

V Jornadas de Sociología de la UNLP y  
I Encuentro Latinoamericano de Metodología de las Ciencias Sociales  
“Cambios y continuidades sociales y políticas en Argentina y la región  
en las últimas décadas. Desafíos para el conocimiento social”  
La Plata, 10, 11 y 12 de diciembre de 2008

Mesa E 9

Problemas teórico-metodológicos en el estudio de las migraciones.

**Coordinan:**

Marta Maffia [mmaffia@museo.fcnym.unlp.edu.ar](mailto:mmaffia@museo.fcnym.unlp.edu.ar)

Susana Masseroni [susanamasseroni@yahoo.com.ar](mailto:susanamasseroni@yahoo.com.ar)

Carolina Mera [carolinamera@yahoo.com](mailto:carolinamera@yahoo.com)

***Un enfoque semiótico para el estudio de las migraciones. El caso de los inmigrantes chinos de etnia coreana (chosunkok) en Argentina.***

Mirta Bialogorski <sup>1</sup>

**Resumen**

En este trabajo haremos referencia a un método basado en la semiótica cognitiva que estamos implementando en una investigación etnográfica acerca de **inmigrantes chinos de etnia coreana**, identificados como **chosunjok**, que llegaron a la Argentina en la década de 1990 a través del contacto con la colectividad coreana local<sup>2</sup>.

Este enfoque nos permite abordar el problema de la explicación de la producción del significado que, como resultado de los discursos vigentes y su contraste, adquiere este grupo ante sí mismo y ante los otros actores sociales (coreanos, argentinos y chinos) en el cruce de sus diversas relaciones y construcciones simbólicas.

Luego de una breve alusión a las características de la inmigración chosunjok y a nuestra perspectiva metodológica, mostraremos como parte de un primer resultado proveniente del análisis implementado, un par de aspectos surgidos del mismo que se

---

<sup>1</sup> Dra. en Ciencias Antropológicas. Universidad de Buenos Aires. Investigadora en el Museo de Arte Popular José Hernández (GCBA)

<sup>2</sup> Este trabajo se inserta en el proyecto de investigación Korean Routes of Migration in Latin American, , dirigido por la Prof. Kyoung Park de la Universidad de Los Angeles, California (UCLA-USA)

refieren a la construcción de la identidad chosunjok en la Argentina y a la comunicación intra e intergrupal en función del uso de la lengua.

### **La inmigración Chosunjok en Argentina**

Hacia mediados de 1990 comenzaron a inmigrar a la Argentina ciudadanos chinos de etnia coreana, conocidos como chosunjok que constituyen una de las 55 etnias minoritarias reconocidas por el Gobierno de la República Popular China. Proceden de la región nororiental de ese país al que llegaron en el siglo XIX por las grandes hambrunas que azotaron la península de Corea y, en el siglo XX como migración forzosa en el período de ocupación japonesa (1910-1945) y durante la Guerra de Corea (1950-1953)<sup>3</sup>.

La situación de los chosunjok sigue las pautas de la política implementada por el gobierno de China hacia las minorías nacionales. Por un lado se les otorga la ciudadanía china, por otro, se las alienta a preservar su lengua, cultura y costumbres.

Sus vínculos primordiales los han conducido a formar parte de la comunidad coreana transnacional, llegando a la Argentina, precisamente, por el contacto con empresarios textiles de la colectividad coreana local. Residen en su mayoría en el llamado Barrio Coreano (Flores Sur), algunos asisten a las iglesias coreanas y, fundamentalmente, trabajan como mano de obra en talleres textiles o en otras actividades comerciales (restaurantes, sobre todo) como empleados de integrantes de esta colectividad. Hoy día no obstante, manifiestan una tendencia a desarrollar los propios emprendimientos.

Como hemos podido observar, estos inmigrantes son portadores de una doble impronta cultural e identitaria que deben manejar y resolver tanto frente al argentino como a la colectividad coreana e incluso a la comunidad china, cada una con su propia

---

<sup>3</sup>Según datos del censo demográfico del año 2000, está conformada por 1.923.800. La mayor concentración se da en la Prefectura Autónoma Coreana de Yanbian. Su población más compacta se localiza en el extremo norte de Jilin, junto a la frontera norcoreana, en la prefectura autónoma de Yanbian, donde los 840.000 "Chaoxianzu" allí establecidos representan el 38% de la población. La división entre Corea del Norte y del Sur permitió a los coreanos de China mantener contactos sólo con Corea del Norte dado que, con Corea del Sur, recién se establecieron relaciones diplomáticas en 1980 (Ver *Rafael Poch, 2000,* [http://www.socialismo-o-barbarie.org/asia\\_pacifico/061203\\_a\\_chinacoreafronteradesorpresas.htm](http://www.socialismo-o-barbarie.org/asia_pacifico/061203_a_chinacoreafronteradesorpresas.htm). Ver también <http://www.thinkquest.org/library/>

estructura y escasa interacción mutua. Con ninguna tendrá identidad total y ambas a su vez, sólo los reconocerán parcialmente dentro de su grupo de pertenencia.

¿Qué significado<sup>4</sup> adquiere este grupo para sí mismo y ante los otros actores sociales con quienes interactúa en mayor o menor medida? ¿Cómo resulta construida su identidad en el contexto local?

### **La perspectiva metodológica**

Desde nuestro enfoque teórico-metodológico buscamos explicar la **significación** (plural, contradictoria, competitiva) socialmente atribuida a este fenómeno inmigratorio, tal como resulta interpretada en los diversos discursos vigentes<sup>5</sup>.

Al momento de iniciar nuestra investigación, la información acerca del grupo chosunjok era casi nula. Los datos oficiales lo registran como parte de la inmigración china, sin especificar la pertenencia étnica. Los argentinos no lo reconocen como una comunidad diferenciada de otras orientales, y en la colectividad coreana, a excepción de los líderes comunitarios, encontramos una mezcla de desconocimiento, pero sobre todo, cierta reticencia a hablar sobre esta presencia que ha suscitado respuestas tanto de aceptación como de rechazo.

Con el fin de recuperar los distintos modos de atribuir significado al inmigrante chosunjok, realizamos entrevistas etnográficas semi-orientadas (grabadas y transcritas) a miembros del propio grupo como así también a integrantes de otros conjuntos sociales con los cuales están ligados en este escenario<sup>6</sup>.

En esta primera etapa, contamos fundamentalmente, con entrevistas a inmigrantes chosunjok y a miembros de la colectividad coreana dada la vinculación que existe entre ambos desde los inicios de la llegada de los primeros a la Argentina.

También hemos entrevistado a miembros de la colectividad china y a argentinos aunque consideramos necesario seguir ampliando esta información.

---

<sup>4</sup> Entendemos por significado, el conjunto de sentidos relativos a un mismo fenómeno vigente en un momento dado de determinada sociedad que se constituye como el mundo semiótico posible de la totalidad de interpretaciones explícitas que recibe el fenómeno en estudio (Cfr Magariños de Morentin, 2008:69)

<sup>5</sup> Entendemos por significación “el conjunto de interpretaciones materializadas en determinados discursos relativos a determinados fenómenos y vigentes en determinado momento de determinada sociedad” (Magariños de Morentin, 2008:32)

<sup>6</sup> Agradezco especialmente a la Lic. Celeste Castiglione por su colaboración en el trabajo de campo y ordenamiento del material.

Nuestro corpus quedó hasta ahora, constituido por los discursos específicamente **simbólicos** (es decir, verbales) enunciados por cada uno de ellos.

Un grupo con el que los chosunjok se han relacionado en el ámbito laboral dando lugar a vínculos afectivos, ha sido con inmigrantes bolivianos. Planeamos por lo tanto, entrevistar a miembros de esta colectividad y registrar cuál es su percepción acerca de este migrante y de la experiencia compartida.

Nuestra perspectiva metodológica que sigue los lineamientos de la escuela francesa de Análisis del Discurso<sup>7</sup>, de la semiótica cognitiva<sup>8</sup> y de la semiótica de los bordes<sup>9</sup>, implica un método analítico que respeta la textualidad del conjunto de discursos que otorgan significado al fenómeno social en estudio. Establecer dicho significado no supone buscar una síntesis sino, por el contrario, como propone Michel Foucault (1972), dar cuenta de la dispersión de interpretaciones que lo constituyen a partir de determinado conjunto de discursos.

A fin de encarar esta búsqueda, una vez transcritas cada una de las entrevistas, intervenimos en el texto mediante la aplicación de instrumentos analíticos tales como la *segmentación*, la organización de *definiciones contextuales*, la identificación de *ejes y sub ejes conceptuales* que ordenan dichas definiciones y la organización de *redes semánticas* por contraste de los distintos discursos (Cfr. Magariños de Morentin, 1998).

Es importante aclarar que no partimos de modelos apriorísticos, sino que trabajamos en función de lo efectivamente dicho por los entrevistados viendo cómo estos discursos van construyendo los conceptos de los que se habla. Y, a partir de un análisis que relaciona los textos de los cuatro enunciadores considerados (grupo chosunjok, coreano, argentino y chino) exploramos cómo se generan proximidades, distancias y contradicciones aún dentro de cada grupo. Contradicciones que tienen que ver con el modo de construir la imagen del inmigrante chosunjok en la sociedad

---

<sup>7</sup> El análisis de discurso por el que optamos es una metodología cualitativa cuyo objetivo consiste en establecer el contenido semántico de los conceptos correspondientes a los términos efectivamente utilizados en determinados textos, cuyo análisis se considera de interés para el investigador. Fundamentalmente, se diferencia del análisis de contenido al no admitir conocimiento a priori de ninguna clase en cuanto al contenido semántico del lenguaje, sino que se propone explicar respecto de cada término, de qué modo construye tal contenido o significación en función de su uso en el contexto material en el que aparece (Magariños de Morentin 1998:234-6)

<sup>8</sup> La semiótica cognitiva (Langacker 1987, 1991; Jackendoff 1983, 1987, 1993) permite dar cuenta de los procesos de producción de la significación en función de tres supuestos fundamentales: a. no hay semántica sin sintaxis; b. todo lo efectivamente dicho se corresponde con una posibilidad de decirlo preexistente y c. estas posibilidades de decir no son individuales sino que se comparten con la comunidad a la que pertenece el productor del texto.

<sup>9</sup> La semiótica de los bordes se fundamenta en el carácter histórico inherente a todo enunciado y al fenómeno construido desde tal enunciado, identificando las operaciones metodológicas necesarias para explicar el proceso de cambio involucrado (Cfr Magariños, de Morentin, 2008)

argentina actual, según el contexto desde el cual los diversos actores, le asignan un valor específico. Recurrimos en esta instancia al concepto de *cognición situada*<sup>10</sup> que sostiene que lo que hace posible la emergencia de significado es la interacción en un entorno social y material dado, entendiendo la cognición como un proceso constructivo y dinámico que depende precisamente, del contexto.

Ahora bien, por implementación del método semiótico por el que optamos, hemos identificado en un primer análisis, los siguientes **ejes conceptuales**: 1. **La inmigración Chosunjok en la Argentina**; 2. **Los vínculos intragrupales de los inmigrantes Chosunjok**; 3. **La construcción de los vínculos interétnicos**, 4. **La construcción de la identidad chosunjok** y 5. **La construcción del intercambio comunicativo intra e integrupal en función del uso de la lengua**. Cada uno de estos ejes comprende **sub- ejes** que, a su vez, se expanden en otros.

A modo de ejemplificación y por razones de espacio vamos a desarrollar en esta ponencia, los dos últimos ejes mencionados (ejes 4 y 5).

### ***La construcción de la identidad del migrante chosunjok en el contexto argentino***

¿Cómo se auto identifican los chosunjok en la Argentina? ¿Cómo resulta construida su identidad en el discurso coreano, chino y argentino?

Es importante aclarar que no hablamos de identidades esenciales, sino de procesos de identificación que configuran identidades múltiples y contradictorias a través de los discursos como prácticas sociales (Foucault, 1973, 1985; Fairclough, 1992) y de las distintas posiciones de los sujetos siendo por lo tanto, relacionales y diferenciales (Bialogorski, 2002)

#### ***La mirada chosunjok***

Según nuestros entrevistados, como los argentinos no entienden cuando ellos dicen que son “coreanos que vienen de China”, eligen una de las dos alternativas.

Cuando se asumen como **coreanos** explican, es porque tal actitud responde a una adscripción étnico-cultural indiscutible, pero también porque perciben que en esta

---

<sup>10</sup> Cfr. Francisco Varela, 1992; Vissetti, 2004; Díaz Barriga, Frida, 2003; Magariños de Morentin, 2008

sociedad, el **inmigrante de origen chino** está más desvalorizado y es más discriminado que el coreano. Por la misma razón, agregan, se autodefinen como **coreanos** ante los empleados **argentinos y bolivianos**, en sus talleres textiles.

En otras situaciones de la vida cotidiana, los chino-coreanos, se presentan en cambio, como **ciudadanos chinos** fundándose, explican, en la ciudadanía que detentan.

Sin embargo, advertimos que, aunque no se exprese explícitamente, se da una identificación más fuerte que la estrictamente formal con el país de origen. De hecho, ante la grave situación que enfrentó China por el terremoto sufrido este año en la provincia de Sichuan, la denominada “Asociación de Inmigrantes Coreanos en China” que representa al grupo en Argentina, organizó una campaña de ayuda a través de la Embajada de China<sup>11</sup>.

Existen lazos afectivos y de compromiso además de determinados rasgos que, para algunos entrevistados coreanos, como veremos, identifican a los chosunjok, fundamentalmente, con su sociedad de origen. Por el momento, en el discurso de los propios inmigrantes, esto no ha aflorado. Más bien reafirman características comunes a la cultura coreana. Quizás ocurra lo contrario cuando la comunidad se sienta menos dependiente de la colectividad coreana o, como sostienen algunos entrevistados coreanos, en la medida en que China adquiriera la imagen de “país pujante” y se refuerce el orgullo de pertenencia. Estos cambios los podremos ir observando en la medida en que se profundice la investigación.

### *La percepción coreana acerca de la identidad chosunjok*

No puede negarse que la presencia del grupo chosunjok ha interpelado a los integrantes de la colectividad coreana de Argentina desde su coreaneidad generando respecto de estos inmigrantes, imágenes identitarias diferentes y contradictorias.

Entre los entrevistados, hay quienes profundizan las diferencias y los consideran “totalmente **chinos**”. Otros, por el contrario, enfatizando elementos comunes (principalmente aunque no sólo, de orden biológico) los perciben como “**coreanos**”, y están aquellos que les asignan una **categoría diferencial –chosunjok-** con rasgos (culturales y biológicos) que, si bien los distancian o acercan a unos y otros, presentan

---

<sup>11</sup> En el Diario Central del día 28 de junio de 2008, editado por la colectividad coreana, el Sr. Ahn, presidente de la Asociación, publicó una carta de agradecimiento a quienes colaboraron en la campaña, incluyendo una lista con los nombres y los aportes de cada uno.

fundamentalmente, una especificidad propia que se basa en su historia de migración compartida y sus modalidades de interacción con los argentinos y con otros actores sociales, tal el caso de los bolivianos<sup>12</sup>.

De cualquier manera, es claro que no puede tenerse una visión única del grupo. Son coreanos que no dejan de ser chinos y viceversa, y que además, se constituyen en una minoría particular en su país de origen, en Argentina y más aún, en el seno de la colectividad coreana que los ha acogido.

Quienes identifican a los chosunjok como “**coreanos**” se fundamentan sobre todo, en los ancestros comunes, en la homogeneidad racial, y en la conservación de la lengua y las tradiciones, posición que, según los testimonios, se dio más frecuentemente entre los religiosos. Pero es precisamente, desde esta mirada esencialista, que algunos entrevistados coreanos cuestionan esa “identidad coreana” en tanto afirman que “a lo largo de las generaciones ha habido una “mezcla de sangre” que la ha debilitado (“son menos coreanos”)<sup>13</sup>.

Esta posición crítica se reproduce asimismo respecto de la noción (también esencializada) de cultura, en lo referente al uso del idioma coreano; a la cocina y a las festividades tradicionales. Se hace alusión así, a que los chosunjok “hablan un coreano diferente, con otra entonación”, que asimilan al de Corea del Norte (aunque no del todo), que además, han hecho una “fusión” en la comida tradicional (la nombran como “china coreanizada”) y que celebran las fiestas con un “estilo chino”.

Otros factores mencionados como debilitadores de su “coreaneidad” se relacionan con el hecho de haber nacido y crecido en China sin contactos con la patria étnica, y detentar la ciudadanía china. Esto último, en el sentido de actitud afectiva, esto es, de hacer prevalecer los sentimientos civiles y de lealtad hacia la “patria cívica” por sobre los lazos primordiales y la “patria étnica”. El testimonio de un entrevistado lo grafica del siguiente modo: “Le pregunté a un inmigrante (chosunjok): “Si a Corea le

---

<sup>12</sup> Los vínculos entre inmigrantes chosunjok y bolivianos se establecen en el ámbito laboral (talleres textiles) y se ha hecho referencia a la constitución de núcleos familiares.

<sup>13</sup> Es interesante señalar que la tendencia actual de la sociedad coreana la proyecta como un ámbito multirracial y multicultural, sin que se pueda hoy día apelar al mito de la homogeneidad para dar cuenta de la identidad y del orgullo nacional. Desde mediados de 1990, cerca de 100 mil esposas extranjeras de surcoreanos residen en Corea del Sur. (Cfr. Kiseon Cheng and Hydun Choe (2008). Según datos dados a conocer por el Ministerio de Justicia de la República de Corea, el número total de extranjeros que vive allí incluyendo a los trabajadores inmigrantes ilegales, ascendió a 1.018.036 a fin de septiembre de 2007, con los chinos étnicos representando 463.215 (45,5%), seguidos por los norteamericanos (115.204), los vietnamitas (67.117), los filipinos (51.052), los tailandeses (43.945), los japoneses (37.254), los mongoles (31.713) y los indonesios (25.969) (Corea Hoy, 7 de febrero de 2008).

pasara algo, ¿a vos qué te pasaría?” –“Nada”, me contestó. ¿Y si le pasara algo a China? –“Ah! China es **mi patria**”

La permanencia en China por más de dos o tres generaciones, compartir sus experiencias históricas y una comunidad de ideas, sumado a la imposibilidad de comunicación con Corea del Sur por un lado, y a la dureza de la vida en Corea del Norte por otro, son elementos que confluyen en el discurso coreano para reforzar dicho cuestionamiento y hasta para justificar la identificación de los chosunjok como chinos en primera instancia<sup>14</sup>. “(...) Si ellos estuvieron aislados durante años y años –dice un entrevistado coreano-, si son de tercera a quinta generación, si no tuvieron ningún contacto con Corea, aunque coman kimchi y arroz, aunque tengan mis tradiciones y aunque hablen mi idioma, es lógico que se identifiquen como chinos”<sup>15</sup>.

Tal actitud no obstante, no suele ser bien aceptada por todos y menos aún cuando se la asocia, como algunos lo hacen, al hecho de enfatizar la proximidad con el coreano sólo por conveniencia o bien, para obtener un provecho de las redes comunitarias. Esta actitud se la han adjudicado también a inmigrantes chosunjok en Corea del Sur, contexto al cual emigran esgrimiendo derechos como descendientes de coreanos<sup>16</sup>. De tal modo, en el discurso coreano local, el vínculo del chosunjok con la “patria étnica” aparece tan desdibujado y limitado a una mera circunstancia instrumental, como el vínculo que los une a la propia colectividad en Argentina.

Es de notar además, que según distintos autores que se ocupan de esta inmigración, los inmigrantes chinos de etnia coreana han reforzado en Corea del Sur su identidad como ciudadanos chinos a partir de una experiencia signada por la xenofobia y la discriminación. Habrá que observar cómo opera en este sentido, el escenario argentino. La multiplicidad de discursos con los cuales los inmigrantes chosunjok se encuentran y frente a los cuales construyen sus propias interpretaciones (por aceptación, rechazo o transformación), irán configurando su subjetividad y su identidad de manera relacional y diferencial, adquiriendo sus rasgos particulares.

---

<sup>14</sup> Habría que realizar no obstante, un estudio generacional acerca de las diferencias en la conciencia nacional entre los chinos de etnia coreana. Por ejemplo, Im, Kye-Sun (1994:357, citado por Changzoo Song, 2005:11) sostiene que la segunda y tercera generación que nació y se crió en China no muestra conflictos en verse a sí mismos como chinos. Afirma además, que muchos más van a acentuar su identidad china cuando China se vuelva un país poderoso.

<sup>15</sup> Entrevista de la autora a Kim Pan Suk

<sup>16</sup> A esta misma situación alude Changzoo Song cuando explica que muchos chinos coreanos que reclaman sus derechos para volver a Corea del Sur se dicen parte de la diáspora colonial que peleó por la independencia nacional señalando que son descendientes de aquellos luchadores por la independencia (Cfr Changzoo Song, 2005:16)



Como referimos anteriormente, en el discurso chosunjok en la Argentina notamos que se resaltan los lazos primordiales y, en consecuencia, la proximidad con la colectividad coreana, mientras que la identificación con la cultura china y la patria cívica, aparece opacada.

Por el contrario, lo que hemos registrado hasta ahora en la colectividad coreano-argentina a partir del encuentro con los chosunjok, ha sido la emergencia de discursos que enfatizan la identidad cívica diferencial de éstos, al tiempo que refuerzan la propia identificación con Corea del Sur como referente nacional, en cuanto a valores e ideología y a un orgullo por el país de origen centrado tanto en aspectos que hacen a la esfera socio-económica, científica, educativa, tecnológica, como a su estatus relativo en el mundo. Los chosunjok no son considerados connacionales, los “afectos cívicos” por lo tanto, están separados. Y esta identificación diferencial en función de la variable nacional opera como una de las principales marcas de distanciamiento más allá de una etnicidad compartida<sup>17</sup>. Observamos que la construcción de la distancia por parte del coreano, también se da ligada a otros factores como la posición socio-económica en que ubicaron a este grupo dentro de la estructura comunitaria, el bajo nivel educativo y ciertos comportamientos que adjudican a los chosunjok asociándolos a la cultura y la sociedad chinas, y que contraponen a la cultura coreana.

### ***La percepción argentina acerca de la identidad chosunjok***

Los **argentinos** directamente desconocen la presencia de este grupo particular y por lo tanto no advierten la diferencia que existe entre ellos y los surcoreanos. Tanto la gente común (“*acá no tenemos ni idea de la diferencia*”, afirma un taxista que vive en el barrio de Flores) como en ciertos organismos públicos (Dirección General de Inmigraciones, el INDEC) o los medios de comunicación, los ven indistintamente o dependiendo de las circunstancias, como **coreanos o chinos** (“por el pasaporte”), o los subsumen en la categoría más genérica de “orientales”.

---

<sup>17</sup> El nacionalismo mueve a la gente desde lo emotivo, y esto no es un dato menor, porque provee un sentido de ubicación en un mundo enorme y complejo, y una enorme extensión histórica. (...) El nacionalismo es una fuente positiva de sentido –y a veces de inspiración– y de compromiso mutuo entre grandes grupos de gente” (Cfr Calhoun, Craigh (2007:205)

### ***La percepción china acerca de la identidad chosunjok***

*Por su parte, en la comunidad china de Argentina, hemos registrado hasta ahora que los entrevistados sintetizan los rasgos identitarios de los chosunjok, afirmando que son “totalmente chinos”. Los consideran por lo tanto sus connacionales, aún cuando reconocen que sus tradiciones y cultura son coreanas.*

### ***La construcción del intercambio comunicativo intra e integrupal en función al uso de la lengua***

Con respecto a la lengua utilizada por los chosunjok para comunicarse entre sí y con los otros actores en la escena argentina, veremos que se entrecruzan diversas y contradictorias imágenes según quien sea el emisor.

Respecto del castellano, los **propios chino-coreanos** (chosunjok), afirman que, únicamente los más jóvenes lo hablan con creciente fluidez. Los mayores, en cambio, lo hacen de manera muy rudimentaria a pesar del tiempo transcurrido.

Con referencia al coreano, lo asumen como su lengua materna y con la que se comunican con sus conocidos, familiares y amigos (en China y en la Argentina).

Sin embargo, se da a su vez, el caso de chosunjok que por haber residido lejos de los núcleos coreanos en el país de origen, han recibido educación formal en chino y el coreano lo utilizan parcialmente<sup>18</sup>.

En este contexto de inmigración, reconocen que entre amigos hablan también chino mandarín, sobre todo los más jóvenes que lo han incorporado en la escuela. Esta lengua les sirve asimismo, para comunicarse con integrantes de la comunidad china cuando frecuentan por ejemplo, el “Barrio Chino” de la ciudad de Buenos Aires, siempre y cuando, aclaran, no hablen en dialecto porque entonces, no logran entenderse. Tengamos en cuenta que la comunidad china de Argentina está compuesta por inmigrantes taiwaneses y continentales que provienen de regiones diferentes a la de los

---

<sup>18</sup> En la investigación sucedió de encontrarnos con un inmigrante chosunjok que frente a un cuestionario en coreano que le solicitamos responder, tuvo dificultades en hacerlo ya que, si bien hablaba este idioma, no lo leía ni escribía porque había concurrido a una escuela china.

chino-coreanos<sup>19</sup>. Según los **chinos consultados**, los chosunjok se distinguen precisamente, porque hablan coreano y difícilmente en chino.

Por el contrario, para algunos **entrevistados coreanos**, este grupo prefiere comunicarse entre sí en chino, haciendo del idioma coreano sólo un uso estratégico dada su proximidad con la colectividad (por ejemplo, en el ámbito de las iglesias).

Entre los **argentinos**, no hemos registrado por el momento alusión alguna a una distinción en la lengua del inmigrante chosunjok, tampoco a una situación de comunicación compartida.

### **Consideraciones finales**

En este trabajo dimos a conocer un esquema de los resultados de nuestra investigación acerca de los migrantes chosunjok, a partir de un enfoque etnográfico con una orientación basada en la semiótica cognitiva que nos permite explorar el modo en que, en el discurso social, se construye el significado de dicho grupo migrante. Hemos ejemplificado con los aspectos identitario y comunicativo.

Desde el punto de vista de la cognición situada observamos que la manera de construir al inmigrante chosunjok toma aspectos distintos según el grupo que habla (coreano, chino, argentino y el propio chosunjok). Y estas diferencias no son azarosas sino que se dan por el condicionamiento de las características de cada uno de ellos. Podríamos decir que cada uno de estos actores arma una suerte de contexto desde donde recibe al migrante chosunjok y desde ahí le da un valor.

Por otra parte, la múltiple incidencia en el inmigrante mismo de estos diversos contextos culturales con los que se encuentra en la sociedad argentina (algunos tal vez, desconectados entre sí), pueden provocar en él situaciones cognitivas complejas haciendo predominar en una situación dada determinados rasgos identitarios que, en otra, podrán desaparecer o aflorar pero de manera mucho más debilitada.

Precisamente, proponemos como continuación de este estudio, además de profundizar los distintos aspectos que han surgido y ampliar a otros que irán emergiendo, registrar esos cambios y los procesos identitarios resultantes, en una

---

<sup>19</sup> Los chinos continentales que llegan a la Argentina proceden en particular de la provincia de Fujian, región diferente a la de procedencia del grupo étnico coreano que lo hace desde la provincia de Jilin (región de Yanbian).

perspectiva dinámica del proceso migratorio. Es de esperar asimismo, poder contrastar los resultados en el escenario local con los obtenidos en otros contextos receptores.

### **Bibliografía citada**

Bialogorski, Mirta (2002) “La presencia coreana en la Argentina. Construcción de una experiencia migratoria”. Tesis de Doctorado de la Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras.

<http://www.centro-de-semiotica.com.ar/indice.html#BIBLIOTECA>

Calhoun, Craig Nacionalismo. Libros del Zorzal, Buenos Aires, Argentina, 2007.

Díaz Barriga, Frida (2003) Revista Electrónica de Investigación Educativa ISSN 1607-4041.htm Vol.5, nro.2, Universidad Nacional Autónoma de México

Magariños de Morentin, Juan A. (1996). *Los fundamentos lógicos de la semiótica y su práctica*. Edicial. Argentina.

Magariños de Morentin, Juan A. (1998). “Manual operativo para la elaboración de definiciones contextuales y redes contrastantes”. *Signa*. Revista de la Asociación Española de Semiótica. Nro.7, pp.233-53.

Magariños de Morentin, Juan A. (2008) *La semiótica de los bordes*. Comunicarte. Córdoba, Argentina.

Foucault, Michel (1973). *La arqueología del saber*. Siglo XXI. Méjico.

Fairclough, Norman (1992). *Discourse and Social Change*. Polity Press.

Hjelmslev, Louis (1971) *El lenguaje*. Gredos. Madrid.

Park Hwa-Seo La cooperación empresarial transnacional entre los chosunjok (coreanos étnicos en China) y los coreanos establecidos en Europa. En: *Las diásporas de Asia oriental en Europa occidental*. Paul White; Park Hwa-Seo; Frank N. Pieke. Joaquín Beltrán Antolín (ed). Documentos CIDOB, Serie: Asia, Número 13. Barcelona, 2006, pp.39-69

Pecheux, Michel (1969) *Analyse automatique du discours*. Ed. Dunod. Paris.

Song Changzoo (2005) *Brothers in name only: the Alienation and Loss of Homeland Among Chinese Korean return migrants in South Korea*. Conference on Diasporic homecomings: Ethnic return migrants in comparative perspective. Center for Comparative Immigration Studies at the University of California, San Diego.)

Varela, Francisco (1992) *Autopoiesis and a Biology of Intentionality*, in Barry McMullin and Noel Murphy (Eds.), *Autopoiesis and perception: A Workshop with ESPRIT BRA 3352 (ADDENDUM)*. Dublin City University, Dublin.

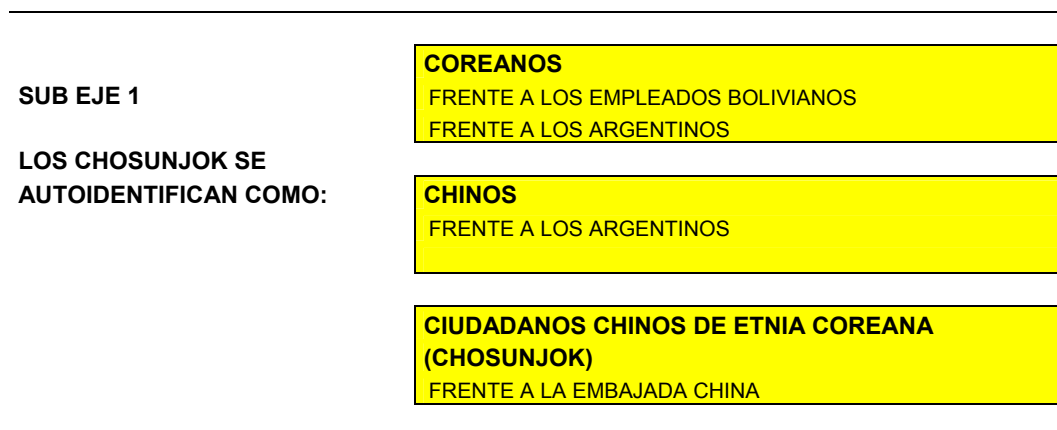
Visetti, Yves-Marie (2004) Constructivismes, émergences: une analyse sémantique et thématique. *Intellectica*, 2004/2, 39, pp.229-59

## ANEXO

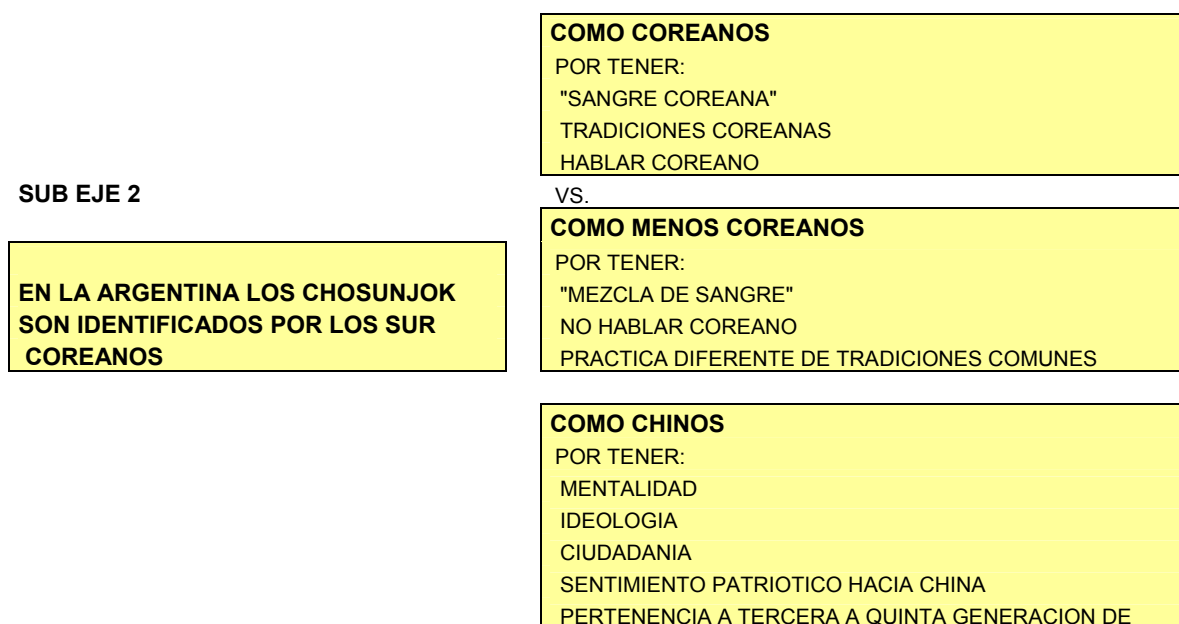
Esquema 1

### Eje: La construcción de la identidad chosunjok en la Argentina

Enunciador: Grupo Chosunjok



Enunciador: Grupo coreano



COREANOS NACIDOS EN CHINA  
NINGUN CONTACTO CON LA PATRIA ETNICA

Enunciador: Grupo chino

**SUB EJE 3**  
**EN LA ARGENTINA LOS CHOSUNJOK**  
**SON IDENTIFICADOS POR LOS CHINOS:**

**COMO CHINOS**  
POR TENER:  
CIUDADANIA CHINA

Enunciador: Grupo argentino

SUB EJE 4

**COMO CHINOS**  
POR:  
TENER CIUDADANIA CHINA

**EN LA ARGENTINA LOS CHOSUNJOK**  
**SON IDENTIFICADOS POR LOS ARGEN-**  
**TINOS:**

**COMO COREANOS**  
POR:  
SUS RASGOS FISICOS

**COMO ORIENTALES**  
POR:  
NO PODER ESTABLECER DIFERENCIAS

Esquema 2

**Eje: La construcción de la comunicación intra e intergrupal en función del uso de la lengua.**

Enunciadores: Grupo Chosunjok, coreano, chino y argentino

Sub eje 1

**LENGUA/COMUNICACIÓN SEGÚN**  
**TESTIMONIOS COREANOS**

LOS CHOSUNJOK:  
HABLAN COREANO PERFECTAMENTE  
Vs.  
HABLAN MUY MAL COREANO  
HABLAR COREANO CON OTRA ENTONACION  
HABLAN COREANO SÓLO EN LAS IGLESIAS  
HABLAN CHINO ENTRE SÍ  
NO HABLAN CASTELLANO

**Sub eje 2**

**LENGUA/COMUNICACIÓN SEGÚN  
TESTIMONIOS CHOSUNJOK**

LOS CHOSUNJOK:

HABLAN CHINO (entre sí y con chinos)

HABLAN COREANO (con la familia, amigos y coreanos)

LOS JOVENES HABLAN CASTELLANO (con los argentinos)

**Sub eje 3**

**LENGUA/COMUNICACIÓN SEGÚN  
TESTIMONIOS CHINOS**

LOS CHOSUNJOK:

HABLAN COREANO (entre sí)

HABLAN CHINO MANDARIN (con los chinos)

HABLAN DIALECTO CHINO (entre sí)

**Sub eje 4**

**LENGUA/COMUNICACIÓN SEGÚN  
TESTIMONIOS ARGENTINOS**

NO SE ESTABLECEN DIFERENCIAS